

Carl Riedel,  
Kommet, ihr Hirten

Kommet, ihr Hirten,  
Ihr Männer und Fraun!  
Kommet, das liebliche  
Kindlein zu schau!  
Christus, der Herr,  
Ist heute geboren,  
Den Gott zum Heiland  
Euch hat erkoren.  
|: Fürchtet euch nicht! :|

Lasset uns sehen  
In Bethlehems Stall,  
Was uns verheißen  
Der himmlische Schall!  
Was wir dort finden,  
Lasset uns künden,  
Lasset uns preisen  
In frommen Weisen.  
|: Allelujah! :|

Wahrlich, die Engel  
Verkündigen heut  
Bethlehems Hirtenvolk  
Gar große Freud:  
Nun soll es werden  
Frieden auf Erden,  
Den Menschen allen  
Ein Wohlgefallen.  
|: Ehre sei Gott! :|

...

Carl Riedel,  
Nesem vám noviny

*tradukita de N. N. 44*

Nesem vám noviny,  
poslouchejte,  
z betlémské krajiny,  
pozor dejte.  
slyšte je pilně  
a neomylně,  
rozjímejte.

Syna porodila  
čistá Panna,  
v jesličky vložila  
Krista Pána.  
Jej obvinula  
a zavinula,  
plenčičkama.

K němuž to andělé  
z nebe přišli,  
i také pastýři  
jsou se sešli.  
Jeho vítali,  
jeho chválili,  
dary nesli.

Andělé v oblacích  
prozpěvují,  
narození Páně  
ohlašují,  
že jest narozen,  
v jeslích položen,  
oznamují.

...

Carl Riedel,  
Come, all ye shepherds

*tradukita de Mari Ruef Hofer*

Come hark unto me!  
Go ye to Bethlehem,  
Jesus to see!  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Be not afraid!

Let us obey now  
The heavenly voice!  
Jesus, our Saviour's born.  
Come and rejoice!  
Come every nation,  
Give adoration,  
Come every nation,  
Give adoration,  
Gifts to Him present!

Truly the angels  
Have spoken today:  
See Mary, Jesus,  
The stable, the hay!  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Glory on high!

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03).

Arg-565-1139 (2012-12-26 14:08:58)

Vidu ankaŭ la retejon <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj la muziknotojn jen: [http://www.lieder-archiv.de/lieder/show\\_song.php?ix=200038](http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038). Aŭdeblas la melodio jen: <http://ingeb.org/Lieder/kommetih.mid>. Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/kommet\\_ihr\\_hirten-notenblatt\\_200038.html](http://www.lieder-archiv.de/kommet_ihr_hirten-notenblatt_200038.html).

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en ĉeĥa de N. 44.

Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)

Vidu ankaŭ: <http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (\*1858 – †1929) en 1912.

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>. Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en [http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer\\_mr.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm) kaj en [http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari\\_Ruef\\_Hofer](http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer).